

The «temporal frame» of the present progressive is normally «now», recurrent or imaginary, in accordance with the interpretation of the habitual, the historical, the fiction meanings.

References

1. Yurl G. Explaining English Grammar. Oxford University press, 1998. 333 p.
2. Verdonk P. Stylistics. Oxford, 2003. 124 p.

УДК 811.111

А. Адаева (Орехово-Зуево, Россия)

Государственный гуманитарно-технологический университет

Особенности перевода пословиц и поговорок (на материале речи современных политиков)

Статья посвящена анализу особенностей двуязычного перевода пословиц и поговорок на актуальном материале, что подчеркивает значимость адекватной передачи значения единиц данного лексического пласта. Автор приводит ряд примеров, доказывающих необходимость использования различных переводческих приемов для корректной передачи пословиц и поговорок.

Ключевые слова: пословица, поговорка, прием перевода, политический язык

Язык непосредственно связан с политикой, так как «многие политические действия по своей природе являются речевыми действиями» [8, с. 27], а слово – это оружие политика. Слово реализует главную цель политической коммуникации – эмоционально-психологическое воздействие на слушателя в процессе коммуникации.

В рамках лингвополитологии (политической лингвистики) для обозначения «языка политики» используются такие термины, как *политический дискурс*, *язык политики*, *политическая речь*, *политическая коммуникация*. Несмотря на то что существует достаточное количество терминов, вопрос об их лингвистическом статусе остается открытым.

Ученые А. Н. Баранов, Д. Грейбер, Е. Г. Казакевич, Б. П. Паршин и другие выдвигали разные точки зрения на этот счет. Но все они сходятся в одном: ни один из ученых не отрицает существования «политического языка», и на сегодняшний день считается, что политический язык следует рас-

сма́тривать как «профессиональный язык», один из вариантов общенационального языка.

Одной из особенностей политической речи является использование характерных единиц языка. Адекватная передача таких единиц, как пословицы и поговорки, представляет особую проблему для переводчика. Поскольку у пословиц и поговорок есть образное содержание, их внутренняя форма и двуплановость не теряют своей значимости, поэтому важно передать на язык перевода не только денотативный смысл пословицы, но и ее метафорический подтекст. Так, В. С. Виноградов предлагает классификацию пяти способов перевода пословиц и поговорок [3]:

- 1) полное пословичное соответствие (эквивалент);
- 2) частичное соответствие;
- 3) калькирование, при котором единицы языка воспроизводятся почти дословно;
- 4) «псевдопословичное» соответствие;
- 5) описательный перевод, который сводится к толкованию, объяснению пословицы (поговорки).

В выступлении на радио В. В. Жириновским была использована поговорка «быть на плаву»: «И еще какое-то время они где-то *были на плаву*, а потом рухнули» [4]. В данном примере поговорка «быть/держаться на плаву» использована в переносном значении «выдерживать должный уровень, сохраняться, выстаивать в трудной ситуации» [6, с. 74], и на английский язык она будет переводиться частичным соответствием “keep one’s head above water” (дословный перевод: «держать голову над водой»), т. е. будет сохранять смысл, функции, стилистическую окраску, но будет отличаться по образному содержанию. Также, в зависимости от контекста и в том случае, если читатель знает, что имеет дело с поговоркой, она может быть переведена с помощью калькирования: “keep afloat, stay up, keep buoyant”.

«Как лохов их разводят: до сих пор финансовые пирамиды. Что это за милиция? Доходность 30 процентов. Да немедленно арестуйте! Доходность 40? Это сумасшедшие. Доходность 50 – вообще нужно *бить в колокол*» [5]. Поговорка «бить в колокол» толкуется как «проявлять беспокойство, поднимать тревогу». У нее также есть синонимы «бить/ударять во все колокола». В английском языке данная поговорка не имеет эквивалента и будет переводиться как “sound/raise the alarm” при помощи описательного способа перевода, так как переводу подвергается лишь смысл поговорки. Данную поговорку нежелательно переводить при помощи калькирования как “ring the

bells”, поскольку она может потерять свою образность, т. е. приобрести буквальный смысл.

При переводе пословиц и поговорок с английского языка на русский переводчик может пользоваться теми же способами, которые были описаны выше.

“Sen. John W. Warner (R-Va.), chairman of the Senate Armed Services Committee, said on “Face the Nation” that if China’s 880-mile border with North Korea “is left open, then all the rest of the containment and security measures could easily fail ... *A chain is no stronger than its weakest link*” [2].

На русский язык данная пословица передается «псевдопословичным» соответствием «где тонко, там и рвется», так как не имеет пословичного эквивалента на языке перевода. Чтобы понять, почему переводчик использовал данное соответствие для воспроизведения пословицы на русском языке, нужно сделать дословный перевод: цепь не крепче своего слабейшего звена, это значит, что для того, чтобы цепь была прочной, прочным должно быть и ее каждое, без исключения, звено. Если хотя бы одно звено цепи будет слабым, то рано или поздно цепь порвется. Таким образом, мы видим, что переводчик, «изобретая» новую пословицу, сохранил отсылки к образу и придал звуко-ритмическую окраску, присущую пословицам, что создает впечатление, что это не иностранная пословица, а уже давно существующая пословица в языке перевода.

“Under the operation of that policy, that agitation has not only, not ceased, but has constantly augmented. In my opinion, it will not cease, until a crisis shall have been reached, and passed. “*A house divided against itself cannot stand.*” I believe this government cannot endure, permanently half slave and half free” [1].

В словах Линкольна мы видим немного измененную цитату из Евангелия: «... дом, разделившийся сам в себе, не устоит (Мф. 12:25)», которая стала пословицей. Чаще всего при переводе таких пословиц, восходящих к библейским источникам, которые называют интернациональными, используют способ полного пословичного соответствия (эквивалента). Мы также можем встретить слегка видоизмененные версии перевода данной пословицы: «дом, разделенный сам в себе, не может устоять», «дом, разделенный пополам, не выстоит».

Несмотря на наличие полного эквивалента, при переводе также можно встретить и способ частичного пословичного соответствия: «Веника не переломишь, а по пруту весь веник сломаешь». Использование данного способа объясняется тем, что пословица на русском языке эквивалентна послови-

це на английском по смыслу, функции и стилистической окраске, но отличается по образному содержанию.

Опираясь на контекст в приведенном выше примере, целесообразно будет выбрать первый вариант перевода, так как он является более формальным.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что использование таких единиц языка, как пословицы и поговорки, в политическом дискурсе объясняется тем, что за каждой политической речью стоит личность как совокупность взглядов, мнений, позиций по определенным вопросам, которая исходя из этого выбирает различные стратегии воздействия на публику, поскольку главная задача политического спикера – быть услышанным. А задача переводчика – донести смысл до реципиента, опираясь на представленные выше способы. При этом не стоит забывать, что они не универсальны. Лишь профессионализм, хорошее знание языка и культуры народа, а также внутреннее чутье переводчика могут помочь ему сделать правильный выбор в каждой отдельной коммуникативной ситуации.

Литература

1. Abraham Lincoln House Divided Speech. Springfield, Illinois, June 16, 1858 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/house.htm> (дата обращения: 15.02.2020).

2. Los Angeles Times U.S. Pressures China on N. Korean Arms Traffic. October 16, 2006 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2006-oct-16-fg-norkor16-story.html> (дата обращения: 27.02.2020).

3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://docplayer.ru/25941827-81-7-v-s-vinogradov-bbk-81-7.html> (дата обращения: 23.02.2020).

4. Жириновский В. В. Выступление в прямом эфире радио «Комсомольская правда» в передаче «Опять пятница» по вопросу доверия избирателей политическим партиям страны / 1 ноября 2019 г. [Электронный ресурс]. URL: https://ldpr.ru/leader/speech/Komsomolskaya_Pravda_in_the_program_Again_Friday_on_the_issue_of_confidence_of_voters_in_political_parties_of_the_country_November_1_2019/ (дата обращения: 15.02.2020).

5. Жириновский В. В. Выступление на встрече в Кремле 11 марта 2008 г. [Электронный ресурс]. – URL: https://ldpr.ru/leader/speech/Speaking_at_a_meeting_in_the_Kremlin_on_March_11_2008/ (дата обращения: 12.02.2020).

6. Никитина Т. Г., Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 784 с.

7. Русско-английский словарь пословиц и поговорок // Академик.ру. 2013. [Электронный ресурс]. – URL: https://proverbs_ru_en.academic.ru/2722/%D0%9B%D1%83%D1%87%D1%88%D0%B5+%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0+%D0%B2+%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%B0%D1%85%2C+%D1%87%D0%B5%D0%BC+%D0%B6%D1%83%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8C+%D0%B2+%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%B5 (дата обращения: 14.02.2020).

8. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 431 с. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.academia.edu/955-6373/%D0%A8%D0%B5%D0%B9%D0%B3%D0%B0%D0%BB_-_%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81 (дата обращения: 21.02.2020).

УДК 811

*Э. Ю. Аяпова (Нукус, Узбекистан)
Каракалпакский государственный университет*

Способы выражения антонимов в разносистемных языках

Противопоставление как разновидность отрицания является универсальной смысловой категорией, свойственной всем языкам мира. В предложении оно указывает на отсутствие связи между субъектом и объектом предложения, а также на опровержение сделанного утверждения.

Ключевые слова: антоним, отрицание, противопоставление, субъект, предикат

Отрицание было и остается одним из постоянных аспектов изучения языковедов. В лингвистике сущность языкового отрицания трактовалась различным образом. Так, Гринникен, Есперсен, Потенбня трактуют его как субъективное проявление человеческой психики: оно выражает различные чувственные реакции говорящего, такие как чувство неудовлетворенности ситуацией, разочарованности, несоответствия и отвращения. Таким образом, отрицание есть средство выражения субъективного отношения конкретного лица к окружающей действительности.

Отрицание было и остается объектом формальной логики, с точки зрения которой оно представляет собой «логическую операцию, противопоставляющую истинному суждению неистинное, ложному суждению нелож-